

32.º CONGRESO INTERNACIONAL DE ASELE
VERONA 2022

PROGRAMA COMPLETO

[act. 16/07]

MIÉRCOLES, 31 DE AGOSTO (MAÑANA) – [Polo Zanotto y Palazzo di Lingue, Via S. Francesco, 22](#)

Entrega de credenciales y documentación – Vestíbulo del Polo Zanotto, planta baja									
Comunicaciones I									
	Modera: Aula T.3	Modera: Aula T.7	Modera: Aula 1.2	Modera: Aula 1.3	Modera: Aula 1.4	Modera: Aula 1.5	Modera: Aula 1.6	Modera: Aula 2.5	Modera: Aula 2.6
8.00 - 9.00									
9.00 - 9.30	Genealogía de la herencia: bagajes lingüísticos de peso descuidados en el aprendizaje de EL2 Ariadna Saiz Mingo IESabroad Granada / Universidad de Burgos (España)	El acento y la entonación del español hablado por italo hablantes: Análisis comparativo entre italo hablantes e hispano hablantes M.ª Teresa Blanes Martínez Universidad de Burgos (España)	Análisis basado en corpus en torno al tratamiento de las formas del condicional: contraste entre gramáticas y manuales de español como lengua extranjera Sergio Rodríguez Tapia Universidad de Córdoba (España)	Trabajo sistemático con construcciones ditransitivas: el caso de <i>llevar</i> Francisco Jiménez Calderón Universidad de Extremadura (España)	Propuesta de evaluación de actividades de mediación Sandra Luz Cruz Iturribarri Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM (México)	El lenguaje idiomático de las emociones: hacia un aprendizaje significativo Beatriz Martín-Gascón Universidad de Córdoba (España)	Diseño y gestión de prácticas en línea para alumnos de Máster de Enseñanza de Español. Un caso de éxito en la UNIR Elena Merino Rivera Universidad Internacional de La Rioja (España)	El uso de los artículos en sintagmas preposicionales de ELE: análisis comparativo de corpus de español general y de aprendientes con el japonés como L1 Yoshimi Hiroyasu Universidad Sofía (Japón) Kimiyo Nishimura Universidad Sofía (Japón)	Aprendizaje basado en proyectos, en problemas y aprendizaje servicio: formación de futuros docentes de lenguas Encarna Atienza Cerezo Universitat Pompeu Fabra (España)
9.30 - 10.00	Los hablantes de lengua de herencia de español en Flandes: situación actual y visión del profesorado Kris Buyse	Cinco actos, cinco impactos. Expresión lingüística y sociocultural y su enseñanza en ELE	Análisis del tratamiento de formas verbales del español en ELE. El caso del pretérito pluscuamperfecto	Disponibilidad léxica en niños españoles de 6 a 12 años y aplicabilidad del corpus a la enseñanza de español/L2	La traducción literaria no traicionera y la enseñanza de la lengua española Marta López-Tamés Arias	Hacia un diccionario de colocaciones español-árabe y árabe-español para estudiantes de ELE	<i>Digital storytelling</i> : percepción, dificultades y oportunidades de aprendizaje en el aula de ELE en inmersión	Análisis de interferencias lingüísticas en aprendientes chinos de español por medio de un	Dificultades de marcación de panhispanismos y españolismos en las «Nociones específicas» del

	<p>KU Leuven/ Universidad Nebrija (España) Eva González Melón KU Leuven (Bélgica) Marta Gallego García KU Leuven (Bélgica) / Universidad Nebrija (España)</p>	<p>María Reyes López Centro de Enseñanza para Extranjeros, Universidad Nacional Autónoma de México</p>	<p>de indicativo. Usos e interrelaciones María Carmen García Manga Universidad de Córdoba (España)</p>	<p>Jorge Martí- Contreras Universitat Jaume I (España)</p>	<p>Universidad de Navarra (España)</p>	<p>Mahmoud Ahmed Mahmoud Emam Università di Verona (Italia)</p>	<p>Iranzu Peña Pascual ILCE, Universidad de Navarra (España)</p>	<p>corpus de aprendizaje Rodrigo Muñoz Cabrera Universidad de Nankai (China)</p>	<p><i>Plan curricular del Instituto Cervantes</i> M.ª Antonieta Andión Herrero UNED (España) Alicia San Mateo Valdehita UNED (España) María González Sánchez UNED (España)</p>
<p>10.00 - 10.30</p>	<p>La competencia interaccional en la lengua de herencia en un programa de servicio de aprendizaje durante el estudio al extranjero: un estudio de caso Dale Koike The University of Texas at Austin (EE. UU.)</p>	<p>La publicidad como recurso para el desarrollo de la competencia comunicativa en el aula de ELE Eva Casanova Lorenzo Università Cattolica del Sacro Cuore (Italia)</p>	<p>La oposición <i>he cantado-canté</i> y su enseñanza- aprendizaje en ELE: análisis de los valores y la variación lingüística en gramáticas y manuales María Martínez- Atienza de Dios Universidad de Córdoba (España)</p>	<p>Reflexiones sobre la interacción en el aula de ELE a través de diarios de docente y aprendientes Ana Indira Franco Cordón Instituto Cervantes / Universitat de València (España)</p>	<p>El español como lengua terciaria – Opciones de diseño para la etapa cognitiva y de práctica Sarah Dietrich- Grappin Universidad de Bonn (Alemania)</p>	<p>Unidades fraseológicas de base espacial en la enseñanza de ELE Yuko Morimoto Universidad Carlos III de Madrid (España) M.ª Victoria Pavón Lucero Universidad Carlos III de Madrid (España)</p>	<p>Contando una historia: la incorporación de temas literarios al relato digital autobiográfico Sarah Marie Gielink Universidad de Navarra (España)</p>	<p>Diseño de un programa de <i>Study Abroad</i> a corto plazo en línea y sus efectos: un proyecto de colaboración internacional Beatriz Herrera Sánchez Universidad Autónoma del Carmen (México) Gisela Aquilea Diez Irizar Universidad Autónoma del Carmen (México) Motoko Hirai Universidad Ritsumeikan (Japón)</p>	<p>Dificultades en la ampliación del <i>Plan curricular del Instituto Cervantes</i> con unidades léxicas americanas Cecilia Criado de Diego UNED (España) María Luisa Veuthey Martínez UNED (España)</p>
<p>10.30 - 11.00</p>	<p>Poesía y publicidad. Perspectivas transdisciplinares en la enseñanza de ELE Raúl Urbina Fonturbel</p>	<p>Una aproximación a la interfaz léxico- sintaxis basada en una orientación cognitivo- funcional: el caso de <i>dar</i> Anna Rufat</p>	<p>La escritura tecleada y la escritura manual en la enseñanza de la expresión escrita de ELE Penninah NakyeYune</p>	<p>“In Spain We Call It Soledad”. Comunicación intercultural y translingüismo Roser Noguera Mas International Community School</p>	<p>“In Spain We Call It Soledad”. Comunicación intercultural y translingüismo Roser Noguera Mas International Community School</p>	<p>Las locuciones verbales somáticas del español formadas con “cara”: su enseñanza y adquisición en la clase de ELE para los estudiantes sinohablantes</p>	<p>Audiodescripción y multialfabetización crítica en el aula de ELE a partir del corto “El olvido” Natalia Contreras de la Llave Universidad de Alicante (España)</p>	<p>El discurso docente clave sobre lenguaje no sexista para el estudiante de español Irene Barberia Universidad de Deusto (España)</p>	

	Universidad de Burgos (España) Antonio Portela Lopa Universidad de Burgos (España)	Universidad de Extremadura (España)	Musuza de Aviles Universidad de Salamanca (España)	Addis Ababa (Etiopía)	Xiaoqing Zhou Lian Universidad Rey Juan Carlos (España)			
11.00 - 11.15	Inauguración oficial del 32.º Congreso Internacional de ASELE 2022 – Aula T.3							
11.15 - 12.00	Intervención inaugural del 32.º Congreso Internacional de ASELE – Aula T.3 Luis García Montero (Director del Instituto Cervantes, Madrid. España)							
12.00 - 13.00	Conferencia inaugural – Aula T.3 <i>¿Cuándo se conoce de forma precisa una fórmula pragmática? Corpus lingüísticos, herramientas digitales y adquisición de la fraseología</i> Esteban Tomás Montoro del Arco (Universidad de Granada, España)							
13.00 - 14.30	PAUSA COMIDA - Libre							

MIÉRCOLES, 31 DE AGOSTO (TARDE) – [Polo Zanotto y Palazzo di Lingue, Via S. Francesco, 22](#)

14.30 - 15.00	Presentación institucional I – Aula T.3 <i>La acción educativa española en Italia</i> Ignacio Revillo (Consejería de Educación en Italia, Grecia y Albania de la Embajada de España)							
15.00 - 15.30	Presentación editorial I – Aula T.3 Álvaro Espada Benito , asesor pedagógico de la editorial EnClave/ELE, <i>Los materiales de enClave-ELE</i>							
15.30 - 16.00	Presentación editorial II – Aula T.3 Jesús Herrera , editorial Difusión, <i>Ediciones híbridas y nuevo Campus Difusión</i>							
16.00 - 16.30	Café – Vestíbulo del Polo Zanotto							
	Talleres y pósteres I							
	Póster Aula T.3	Modera: Aula 1.2	Modera: Aula 1.3	Modera: Aula 1.4	Modera: Aula 1.5	Modera: Aula 1.6	Modera: Aula 2.5	Modera: Aula 2.6
16.30 - 17.15	Spagnolo in gioco. Una comunidad de docentes de ELE interesados en el enfoque lúdico como estrategia metodológica Antonio Picano	Del bolígrafo al teclado: una experiencia práctica de escritura colaborativa en el ámbito universitario Ximena Miranda Olea	Orientaciones prácticas para el profesorado de español con fines específicos: diseño de moda y arquitectura Clara Ureña Tormo	El uso de la traducción automática y otras herramientas digitales para convertir <i>videoclips</i> de YouTube en lecciones de karaoke bilingüe	Tatuaje de lecturas Moncho Iglesias Míguez IES Lama das Quendas (España)	Un enfoque didáctico para los niños hablantes de lengua heredada: diversidad lingüística, historia familiar, interculturalidad y recursos específicos	¿Quién será el asesino? Ayúdanos a descubrirlo. Un <i>breakout</i> educativo motivador Cristina Alcaraz Andreu	Ejemplos prácticos para la Intercomprensión entre lenguas afines y distantes Pablo Fernández Domínguez

	Università degli Studi di Genova (Italia)	Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano (Italia)	Universitat Politècnica de València (España) Pilar Valero Fernández Instituto Cervantes de Berlín (Alemania)	Henry Hinchey Universidad de Navarra (España)		Marcela Fritzier Proyectos educativos Sin Fronteras / ELECI (Israel)	Universitat de Barcelona (España) Zoraida Cantarero Aybar Universitat de Barcelona (España)	Centro Linguistico di Ateneo, Università di Bologna (Italia)
17.15 - 18.15	Conferencia plenaria – Aula T.3 <i>Un corpus para la investigación y la didáctica de la interpretación</i> Mariachiara Russo (Università di Bologna, Italia)							
20.00	PROGRAMA SOCIAL Cena social (Plazas limitadas, obligatorio registrarse y realizar el pago antes del del congreso: https://meeting-eventi.com/asele2022/shop/)							

JUEVES, 1 DE SEPTIEMBRE (MAÑANA) – Polo Zanotto y Palazzo di Lingue, Via S. Francesco, 22								
8.00 - 8.30	Entrega de credenciales y documentación – Vestíbulo del Polo Zanotto, planta baja							
	Talleres y pósters II							
	Modera:	Modera:	Modera:	Modera:	Modera:	Modera:	Modera:	Modera:
	Aula T. 10	Aula 1.2	Aula 1.3	Aula 1.4	Aula 1.5	Aula 1.6	Aula 2.5	Aula 2.6
8.30 - 9.15	Traducción, feminismo y micromecenazgo: cómo traducir una novela gráfica e integrarla en la enseñanza del español LE/L2 María Alejandra Crosta University of Oxford (Reino Unido)	Empleo del método <i>Lexiway</i> ® para la enseñanza de español a grupos de inmigrantes Ana M.ª López Jimeno Jomarolu SL (España)	Narrativa gráfica y testimonial del aprendiz de ELE: un recurso digital para la enseñanza del español Victoria Rodrigo Georgia State University (EE. UU.)	Ser/estar para <i>dummies</i> Rosa M.ª Martínez Fernández Profesional independiente (España)	Seguir comunicando con la ayuda de las estrategias de comunicación Marjana Šifrar Kalan Univerza v Ljubljani (Eslovenia)	Uso del corpus SEAH para la enseñanza del español de la Arquitectura y Construcción Sara Piccioni Università “G. D’Annunzio” di Chieti-Pescara (Italia) Claudia Colantonio Università La Sapienza Roma (Italia) Valentina Castrignanò	Desarrollo de la competencia sociolingüística a través de un corpus de español como lengua de herencia: una experiencia docente basada en el <i>Corpus del español en Texas</i> Carlos Soler Montes The University of Edinburgh (Reino Unido)	Diseño de material digital orientado a un aprendizaje eficaz: vídeos didácticos y <i>feedback</i> formativo en entornos virtuales. El caso de los cursos de preparación al DELE en línea Olga Juan-Lázaro Instituto Cervantes (España) María Gil Burman Instituto Cervantes (España)

Comunicaciones II

	Modera: Aula T.7	Modera: Aula 1.2	Modera: Aula 1.3	Modera: Aula 1.4	Modera: Aula 1.5	Modera: Aula 1.6	Modera: Aula 2.5	Modera: Aula 2.6
9-15 - 9-45	<p>Dinámica de grupos e interacción entre pares en la enseñanza en línea del español como lengua extranjera en el contexto universitario japonés</p> <p>Carlos García Ruiz-Castillo Universidad de Hiroshima (Japón)</p>	<p>La problemática definición del español como lengua de múltiples variedades y normas: hablando no nos entendemos, pero a veces sí. ¿Cuándo, cómo y dónde?</p> <p>Oscar H. Moreno Georgia State University (EE. UU.)</p>	<p>Interdisciplinariedad y multimodalidad en el aula de ELE con la fábula ilustrada como recurso didáctico</p> <p>María Victoria López-Pérez Universidad Pública de Navarra (España)</p>	<p>ALECE (Aprender la Lengua a través de la Cultura Española)</p> <p>María Dolores Capilla Aledón Casa Cultura (Suiza)</p>	<p>Revisión formativa por pares al escribir géneros ocultos en ELE: retroalimentación en el aula</p> <p>Ana Castaño Arques Oxford Brookes University (Reino Unido) Carmen López Ferrero Universitat Pompeu Fabra (España)</p>	<p><i>¿Hace años y días?</i> Los binomios en la fraseología bilingüe islandés-español y sus aplicaciones lexicográficas y didácticas</p> <p>Erla Erlendsdóttir Universidad de Islandia Nuria Frías Jiménez Universidad de Islandia / Universidad de Sevilla (España)</p>	<p>El vuelo de la voz. Viajar con las ondas E/LE digitales por un canal universitario de podcast multilingüe</p> <p>María Isabel Fernández García Università di Bologna (Italia) Ivonne Lucilla Simonetta Grimaldi Università di Bologna (Italia) Gregorio De Gregoris Università di Bologna (Italia)</p>	<p>La cohesión en las producciones escritas de aprendices adolescentes de español</p> <p>Eladio Duque Universidad Complutense de Madrid (España)</p>
9-45 - 10-15	<p>Estrategias lingüísticas familiares en la enseñanza del español como lengua de herencia en Japón</p> <p>Rie Takabatake Universidad Keio (Japón) Patricia Takayama Universidad Rikkyo (Japón) Roxana Shintani Universidad Keio (Japón)</p>	<p>La potencial enseñanza del español desde una perspectiva de variedades: el caso de los aplicativos del Instituto Caro y Cuervo para el español de Colombia</p> <p>Daniel Eduardo Bejarano Bejarano Università di Verona (Italia)</p>	<p>“Su tristeza me ha contagiado un poco”: intensidad emocional y lenguaje metafórico</p> <p>Teresa Simón Cabodevilla Universidad Nebrija (España) Susana Martín Leralta Universidad Nebrija (España)</p>	<p>La enseñanza de los gestos emblemáticos en el aula de español</p> <p>Helena S. Belío-Apaolaza Massachusetts Institute of Technology (EE. UU.) / Universidad de Salamanca (España)</p>	<p>Actos de habla y deporte: una herramienta para la enseñanza de ELE</p> <p>Rosario Lisciandro Universidad de Almería (España) Eman Mhanna Mhanna Universidad de Almería (España)</p>	<p>Avances en traducción, mediación y enseñanza de lenguas. Propuestas pedagógicas actuales</p> <p>Lucía Pintado Gutiérrez Dublin City University (Irlanda)</p>	<p>WhatsApp como espacio de aprendizaje no-formal. Aproximación a las creencias de aprendientes de ELE a través de un estudio de caso</p> <p>María Sanz-Ferrer Universitat Pompeu Fabra (España)</p>	<p>¡Adiós a la cultura del diccionario!</p> <p>Antoni Nomdedeu-Rull Universitat Rovira i Virgili (España)</p>
10-15 -	<p>Nuevos programas de inmersión en línea en las universidades japonesas: efectos y respuestas</p>	<p>Retos dialectales: prácticas sobre variación hispanohablante en YouTube</p>	<p>La enseñanza de español con fines específicos en las universidades españolas: un análisis</p>	<p>Los estereotipos culturales en el aula de ELE</p> <p>Iratí Araiz González</p>	<p>Comunicación intercultural a través de contactos virtuales</p> <p>Mayra Alejandra Dorantes Pérez</p>	<p><i>Singable Translation</i> en clase: retos y perspectivas didácticas en la enseñanza de ELE</p>	<p>Cinco elementos a incorporarse en la creación de materiales digitales dirigidos hacia el aprendizaje</p>	<p>PractiRED: un proyecto de microaprendizaje como modelo de desarrollo de la</p>

10.45	<p>Andrés Pérez Riobó Universidad Doshisha (Japón)</p> <p>Saori Kobashi Universidad Juntendo (Japón)</p> <p>Takeshi Kakihara Universidad Kwansai Gakuin (Japón)</p>	<p>Nicolás Panzuto Piccini Universitat Pompeu Fabra (España)</p>	<p>de las competencias, los contenidos y la bibliografía</p> <p>Lucía Gil de Montes Garín Universidad de Córdoba (España)</p> <p>Carmen Oliva Sanz Universidad de Córdoba (España)</p>	<p>ILCE, Universidad de Navarra (España)</p>	<p>Universidad Autónoma del Carmen (México)</p> <p>Carmita Chi García Universidad Autónoma del Carmen (México)</p> <p>Paula Letelier Kansai Gaidai University (Japón)</p>	<p>Carmela Simmarano Universidad de Sevilla (España)</p>	<p>de vocabulario: de la investigación a la pantalla</p> <p>Joe Barcroft Washington University in St. Louis (EE. UU.)</p>	<p>competencia digital docente</p> <p>María Adelaida Gil Martínez Instituto Cervantes de Moscú (Rusia)</p>
10.45 - 11.15	<p>Enseñanza del español en Barbados: situación actual y consideraciones para el docente</p> <p>Carmen Céspedes Suárez Universidad del Atlántico Medio (España)</p>	<p>¡Un tinto, por favor! Abanico léxico de la diversidad lingüística en el mundo hispano</p> <p>Cynthia Potvin Université de Moncton (Canadá)</p>	<p>AVE Global: herramienta de refuerzo en la educación superior no obligatoria</p> <p>Sara Vázquez Bueno Università degli Studi di Bergamo (Italia)</p>	<p>Hacia una práctica discursiva crítica en la enseñanza de lenguas. Una propuesta didáctica para el aula de ELE en la universidad</p> <p>Irma Torres Vásquez Pontificia Universidad Javeriana (Colombia)</p> <p>Juliana Gómez Medina Pontificia Universidad Javeriana (Colombia)</p>	<p>Rompiendo estereotipos. Una propuesta para el desarrollo de la conciencia intercultural a través de la comunicación e interacción virtual entre estudiantes universitarios de Turquía y de Portugal</p> <p>Dolores Coronado Izmir Ekonomi Üniversitesi (Turquía)</p> <p>Antonio Chenoll Universidade Católica Portuguesa / CECC (Portugal)</p> <p>Mónica Junguito Universidade Católica Portuguesa / CECC (Portugal)</p>	<p>Hacia una formación en la traducción jurídica árabe-español: el caso del derecho de la familia</p> <p>Mahmoud Mohammed Abdelrahim Hassan Universidad de Pablo de Olavide (España)</p>	<p>¿Gamificamos o jugamos? Tres maneras de percibir las experiencias lúdicas en el aula de ELE</p> <p>M. Vicenta González Argüello Universitat de Barcelona (España)</p> <p>Joan Tomàs Pujolà Font Universitat de Barcelona (España)</p> <p>Christine Appel Universitat Oberta de Catalunya (España)</p>	<p>Tratamiento de ELE dentro de un MOOC para aprender literatura hispanofilipina</p> <p>Laura Arroyo Martínez Universidad Rey Juan Carlos de Madrid (España)</p>
11.15 - 11.40	PAUSA CAFÉ – Vestibulo del Polo Zanotto							
11.40 - 12.00	<p>Presentación institucional II – Aula T.3 <i>COMUN-ES – Comunidad de Investigadores del Español</i> Javier Muñoz-Basols (University of Oxford, Reino Unido)</p>							
12.00 - 13.00	<p>Conferencia plenaria – Aula T.3 <i>¿Es posible hacer un retrato robot de los aprendices de lenguas extranjeras que llegan a un nivel nativo?</i> Jesús Fernández González (Universidad de Salamanca – Consejería de Educación en la Embajada de España en Estados Unidos y Canadá)</p>							
13.00 - 14.15	PAUSA COMIDA – Libre							

JUEVES, 1 DE SEPTIEMBRE (TARDE) – Polo Zanotto y Palazzo di Lingue, Via S. Francesco, 22

Comunicaciones III

	Modera: Aula T.7	Modera: Aula 1.2	Modera: Aula 1.3	Modera: Aula 1.4	Modera: Aula 1.5	Modera: Aula 1.6	Modera: Aula 2.5	Modera: Aula 2.6
14.15 - 14.45	<p>El humor verbal en <i>Twitter</i> como mecanismo de reinterpretación de la realidad durante la pandemia</p> <p>Isabel Iglesias Casal Universidad de Oviedo (España)</p>	<p>El reto de la variación diatópica del léxico especializado en el aula de ENE</p> <p>Eva Díaz García Wirtschaftsuniversität Wien (Austria)</p>	<p>La comunicación no verbal en la clase de ELE en Albania: análisis comparativo de gestos emblemáticos</p> <p>Nuria Díaz Rodríguez Universidad Camilo José Cela (España)</p>	<p>Creencias y actitudes de profesores de ELE andaluces hacia las variedades cultas del español</p> <p>Lucía Criado Torres Universidad de Granada (España)</p>	<p>Traducción de charlas TED como práctica de la mediación en el aula de español</p> <p>Mara Fuertes Gutiérrez The Open University (Reino Unido)</p>	<p>El proceso de descodificación y la relación de equivalencias fraseológicas entre el español y el griego moderno. Sugerencias metodológicas</p> <p>Natividad Peramos Soler Universidad Aristóteles de Tesalónica (Grecia)</p>	<p>Nuevas tecnologías como herramienta de mediación en socialización y colaboración</p> <p>Carmen Nagore ILCE / Universidad de Navarra (España)</p>	<p>Etapas de adquisición de la fonética del español por parte de hablantes italianos a partir de un corpus</p> <p>Deborah Cappelli Università degli Studi di Firenze (Italia)</p>
14.45 - 15.15	<p>La desmotivación en el aprendizaje de ELE durante la enseñanza a distancia de emergencia (EDE) causada por el Covid-19: estudio de caso</p> <p>María del Carmen Méndez Santos Universitat d'Alacant (España)</p>	<p>La especificación basada en corpus de las unidades fraseológicas en el currículo de Español de los Negocios</p> <p>Susana Llorián González Universidad Complutense de Madrid (España)</p> <p>Inmaculada Martínez Martínez CIESE Fundación Comillas / Universidad de Cantabria (España)</p>	<p>Tareas de telecolaboración en ELE: cómo incentivar el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en estudiantes universitarios</p> <p>Gladys Villegas-Paredes Universidad Internacional de La Rioja (España)</p> <p>Silvia Canto Gutiérrez Utrecht Universiteit (Países Bajos)</p>	<p>Y en casa ¿qué pasa? Profesores de ELE, mantenimiento lingüístico y lengua de herencia</p> <p>Ivonne Lerner Instituto Cervantes de Tel Aviv (Israel)</p>	<p>Peculiaridades de la traducción pedagógica en la enseñanza de segundas lenguas cuando la lengua materna del alumnado no está normalizada. Atención especial al alumnado universitario del sur de Túnez</p> <p>Carmen García Flores Instituto Superior de Lenguas de Gabés (Túnez)</p>	<p>Reguetón: diversidad lingüística y su lugar en las clases de ELE</p> <p>Manuel Zaniboni Università di Verona (Italia)</p>	<p>Modalidades de uso del vídeo en ELE: ventajas y retos</p> <p>Daniel Cassany Universitat Pompeu Fabra (España)</p> <p>Marc Urrutia Universitat Pompeu Fabra (España)</p>	<p>Nuevo plugin didáctico para la enseñanza, perfeccionamiento y aprendizaje de la entonación en español</p> <p>Albina Sarymsakova Universidade da Coruña (España)</p> <p>Tamara Couto Fernández Universidade da Coruña (España)</p>
15.15 - 15.45	<p>Ansiedad ante hablar en español en las tutorías en línea</p> <p>Zsuzsanna Bárkányi</p>	<p>Índices léxico-estadísticos para un estudio de la disponibilidad léxica y</p>	<p>¿Somos mejores profesores gracias a las clases virtuales? Lecciones aprendidas</p>	<p>La cultura de la investigación en la enseñanza del español</p>	<p>El uso de programas de traducción automática en la enseñanza del</p>	<p>La traducción pedagógica y el aprendizaje-enseñanza del</p>	<p>El uso de apps para trabajar las subcompetencias léxica y semántica</p>	<p>El desarrollo de la comunicación interpersonal oral y la competencia</p>

	The Open University (Reino Unido)	terminológica multilingüe Giulia Nalesso Università degli Studi di Padova (Italia)	Reyes Morán Northwestern University (EE. UU.) Elena Lanza Northwestern University (EE. UU.)	LE/L2: empoderar a la profesión Elisa Gironzetti University of Maryland (EE. UU.) Javier Muñoz-Basols University of Oxford (Reino Unido)	Español de los Negocios Johannes Schnitzer Wirtschaftsuniversität Wien (Austria)	español: un estudio sobre actitudes y prácticas en EE. UU. Flavia Belpoliti Texas A&M Commerce (EE. UU.)	Ana María Aguilar López Universidad de Burgos (España) Marta Miguel Borge Universidad de Burgos (España)	intercultural a través del proyecto colaborativo, digital y abierto, <i>Pathways</i> Kelly Arispe Boise State University (EE. UU.)
--	--------------------------------------	---	--	---	--	--	---	---

Talleres y pósteres III

	<i>Póster</i> Aula T.3	Modera: Aula 1.2	Modera: Aula 1.3	Modera: Aula 1.4	Modera: Aula 1.5	Modera: Aula 1.6	Modera: Aula 2.5	Modera: Aula 2.6
15.45 - 16.30	Spagnolo in gioco. Una comunidad de docentes de ELE interesados en el enfoque lúdico como estrategia metodológica Antonio Picano Università degli Studi di Genova (Italia)	Manteniendo la atención de los estudiantes en el salón de clases postpandemia con la aplicación Nearpod Aracelis Nieves Maysonet Investigadora independiente (Puerto Rico)	El diseño de microsecuencias de aprendizaje andamiadas para la enseñanza de ELE en línea María de Fátima Álvarez López Friedrich-Alexander Universität (Alemania)	Amor entre culturas: la traducción de metáforas conceptuales en la enseñanza del español LE/L2 Daniel Cabeza- Campillo University of Oxford (Reino Unido)	El doblaje como recurso para desarrollar las competencias pragmático- discursivas y las destrezas mediáticas en el aula de ELE/L2 avanzado Andreja Trenc Univerza v Ljubljani (Eslovenia)	Creación de videos en YouTube para la enseñanza de ELE Elena Prieto Pérez Tu escuela de español (España)	La asignatura <i>Cultura y civilización de España</i> . Reflexión sobre los conocimientos histórico-culturales en la formación de hispanistas y profesores de español Alejandro Rodríguez Díaz del Real Univerza v Ljubljani (Eslovenia)	Aproximación a la Lingüística Cognitiva: los usos irónicos y el humor en <i>La Fábrica de la Comedia</i> para la clase de ELE Isabel Paulo Selvi IES Hort de Feliu, Valencia (España)
16.30 - 17.00	PAUSA CAFÉ – Vestíbulo del Polo Zanotto							
17.00 - 17.30	Presentación editorial III – Aula T.3 Mónica Colás Aparicio , editorial Edelsa/Anaya, <i>Presentación de materiales y metodologías para la clase de ELE</i>							
17.30 - 18.00	Presentación editorial IV – Aula T.3 Giuliana Claudia Macedo Abregú , responsable y asesora pedagógica de ELE del Grupo Editorial Eli Italia y extranjero, <i>La apuesta por un nuevo escenario para la inclusión, la pluralidad y la igualdad en la clase de ELE</i>							
18.00 - 19.00	Mesa redonda – Aula T.3 <i>Humanidades digitales y enseñanza del español</i> Elena Dal Maso (Università Ca' Foscari di Venezia, Italia), Mar Cruz Piñol (Universitat de Barcelona, España) y Gianluca Pontrandolfo (Università degli Studi di Trieste, Italia), coord. Antoni Nomdedeu Rull (Universitat Rovira i Virgili, España)							

19.00 - 19.40	PROGRAMA SOCIAL Paseo por Veronetta (Actividad gratuita, obligatorio registrarse hasta el 31/07: https://forms.gle/dhLKVratHULRaGJY8)
---------------------	--

VIERNES, 2 DE SEPTIEMBRE (MAÑANA) – [Polo Zanotto y Palazzo di Lingue, Via S. Francesco, 22](#)

8.00 - 8.30	Entrega de credenciales y documentación – Vestíbulo del Polo Zanotto, planta baja							
Comunicaciones IV								
	Modera: Aula T.7	Modera: Aula 1.2	Modera: Aula 1.3	Modera: Aula 1.4	Modera: Aula 1.5	Modera: Aula 1.6	Modera: Aula 2.5	Modera: Aula 2.6
8.30 - 9.00	<p>El español como lengua de herencia en la universidad italiana</p> <p>Ana Sagi-Vela González Università degli Studi di Milano-Bicocca (Italia)</p>	<p>La metáfora: mecanismo discursivo y estrategia de aprendizaje</p> <p>Roberta Giordano Università degli Studi della Toscana (Italia)</p>	<p>Didáctica de EFE para el Turismo y literatura: el relato de viaje como género de frontera. Un recorrido por Andalucía a través de la mirada del “gran siglo viajero”</p> <p>Raffaella Odicino Università della Valle d’Aosta (Italia)</p>	<p>Lecturas circulares: traducción literaria y didáctica de segundas lenguas</p> <p>Blanca Fernández García Università di Bologna (Italia)</p>	<p>¿Qué es el CRAAL? Plataforma digital para el aprendizaje autónomo de ELE</p> <p>Isabel Cristina Alfonso de Tovar Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)</p>	<p>La función operativa en manuales y diccionarios de ELE: implicaciones para la enseñanza del léxico</p> <p>Ángel Huete-García University of Oxford (Reino Unido)</p>	<p>Análisis del contenido de materiales de ELE relativo a las oraciones valorativas con lo: nuevas fronteras gramaticales y su didáctica</p> <p>Fabio Loporcaro Universidad de Granada (España) / Università di Genova (Italia) / Università di Torino (Italia)</p> <p>Juan Ramón Guijarro Ojeda Universidad de Granada (España)</p> <p>María Felisa Bermejo Calleja Università di Torino (Italia)</p>	<p>El discurso docente en la gestión de la gamificación</p> <p>Jaume Batlle Rodríguez Universitat de Barcelona (España)</p> <p>Olivia Espejel Nonell Universitat de Barcelona (España)</p> <p>Jackie Robbins Universitat Oberta de Catalunya (España)</p>
9.00 - 9.30	<p>Identidad corporal en ELE: autobiografías y palabras características en estudiantes universitarios</p>	<p>El concepto subyacente de <i>colocación</i> en los manuales de español como segunda lengua</p>	<p>La enseñanza de estrategias de comunicación en clase de ELE y sus efectos. Resultados de una experiencia</p>	<p>Evaluación dinámica para la traducción pedagógica</p> <p>Susana Madinabeitia Manso</p>	<p>¿Cómo seleccionamos una canción para usarla en nuestra clase de E/LE?</p> <p>Junko Matsumoto</p>	<p>Personalización del aprendizaje en la clase de ELE: el diario reflexivo</p> <p>Vigilija Žiūraitė</p>	<p>Estudio contrastivo del tratamiento del presente de indicativo en un corpus de manuales y gramáticas de español</p>	<p>La enseñanza de la (des)cortesía verbal: gamificación de órdenes y consejos en español</p> <p>Patricia Díaz Muñoz</p>

	<p>italófonos de nivel A2, B2 y C1</p> <p>Irene Buttazzi Universidad Nebrija Università di Bologna (Italia)</p> <p>Daniela Pellegrini Piazza Copernico srl (Italia)</p> <p>Mario Santoro IAC-CNR Roma (Italia)</p>	<p>Carmen Ibáñez Verdugo Universidad de Burgos (España)</p> <p>María Simarro Vázquez Universidad de Burgos (España)</p>	<p>pedagógica llevada a cabo en Francia</p> <p>Santiago Ospina García Université Montpellier 3 Paul Valéry (Francia)</p>	<p>ILCE – Universidad de Navarra (España)</p>	<p>Universidad Rikkyo (Japón)</p> <p>Leidy Yemire Cotrina Cayo Universidad Rikkyo (Japón)</p>	<p>Universidad Vytautas Magnus (Lituania)</p>	<p>como lengua extranjera</p> <p>Adela González Fernández Universidad de Córdoba (España)</p>	<p>Universidad Complutense de Madrid</p> <p>Paula Redondo Juárez University of Glasgow (Reino Unido) / Universitat de Barcelona (España)</p>
<p>9.30 - 10.00</p>	<p>Un estudio de caso en dos institutos de secundaria en Italia y en España para investigar la competencia intercultural del profesorado</p> <p>Alice Fatone Universitat de València (España)</p>	<p>El aprendizaje de lenguas en entornos profesionales mediante unidades fraseológicas extraídas de un corpus especializado: el español del vino</p> <p>Víctor Coto-Ordás Centro Universitario CIESE – Comillas (España)</p>	<p>Encuentros interculturales desde la perspectiva del aprendizaje transformador</p> <p>Cecilia Noemi Silva Universidad de Tohoku (Japón)</p>	<p>Actitudes de estudiantes de herencia ante el uso de la mediación como estrategia de escritura</p> <p>Laura Gasca Jiménez Fairfield University (EE. UU.)</p>	<p>Rompiendo las fronteras mediales en el aula de L2/LE: intermedialidad y creaciones digitales</p> <p>Ángel de la Torre Sánchez Università degli Studi di Macerata (Italia)</p>	<p>Campus difusión y sus posibilidades para el profesorado de español LE/L2/LH</p> <p>José Ángel Tejero López Universidad Camilo José Cela (España)</p>	<p>Discurso teórico especializado y enseñanza-aprendizaje de ELE. A propósito del tratamiento del <i>imperfecto de subjuntivo</i> en gramáticas y manuales de español como lengua extranjera</p> <p>Alfonso Zamorano Aguilar Universidad de Córdoba (España)</p>	<p>La didáctica gamificada de la prosodia del español peninsular para italófonos</p> <p>Domenico Baglioni Universitat Autònoma de Barcelona (España)</p>
<p>10.00 - 10.30</p>	<p>Los corpus de aprendices como recurso didáctico en el aula de ELE para italófonos</p> <p>Sonia Bailini Università Cattolica del Sacro Cuore (Italia)</p>	<p>Las locuciones más frecuentes y su correspondencia con japonés e inglés</p> <p>Ryo Tsutahara Universidad de Kyushu (Japón)</p>	<p>“Por lo tanto...”: Marcadores discursivos en debates orales de estudiantes nivel B2</p> <p>Marta García-Balsas Universidad Nebrija (España)</p> <p>Laura Acosta-Ortega University of Oxford (Reino Unido)</p>	<p>Análisis de los errores léxicos de los estudiantes senegaleses en clase de traducción de español para fines específicos y propuestas de remediación constructivista</p> <p>Diop Papa Mamour Universidad Cheikh Anta Diop (Senegal)</p>	<p>De bigote empezando a aprender ELE: actividades y herramientas para no romperse los codos</p> <p>Marta Saracho-Arnáiz Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico do Porto (Portugal)</p>	<p>La comunicación en el aula de ELE como construcción de un espacio multilingüe/multicultural</p> <p>Salomé Gómez Pérez Universidad de Guadalajara (México)</p>	<p>Las locuciones adverbiales de modo en ELE: análisis de manuales de nivel B2</p> <p>Ana Martín Ríder Universidad de Córdoba (España)</p> <p>Nerea Chaves Esquinas Universidad de Córdoba (España)</p>	<p>Criterios para evaluar la eficacia de las actividades de pronunciación en ELE</p> <p>Miguel Martín Echarri Universidad de Burgos (España)</p>
<p>10.30 - 11.00</p>	<p align="center">Presentación editorial V – Aula T.3 Estefanía Velasco Pascual, editorial SGEL, <i>¿Qué hay de nuevo, amigos? Nuevas propuestas para tu clase de ELE</i></p>							

11.00 - 11.20	Presentación institucional III – Aula T.3 <i>El Proyecto “Didattica e Digital Humanities”</i> Chiara Battisti y Francesca Dalle Pezze (Progetto di Eccellenza <i>Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere</i> , Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Verona, Italia)							
11.20 - 11.45	PAUSA CAFÉ – Vestíbulo del Polo Zanotto							
	Talleres y pósters IV							
	Póster	Modera:	Modera:	Modera:	Modera:	Modera:	Modera:	Modera:
	Aula T.3	Aula 1.2	Aula 1.3	Aula 1.4	Aula 1.5	Aula 1.6	Aula 2.5	Aula 2.6
11.45 - 12.30	Spagnolo in gioco. Una comunidad de docentes de ELE interesados en el enfoque lúdico como estrategia metodológica Antonio Picano Università degli Studi di Genova (Italia)	El chatbot como recurso para ejercitar la expresión e interacción oral: aplicación práctica mediante <i>Voiceflow</i> Javier Domínguez Pelegrín Universidad de Córdoba (España)	El verbo <i>sentir</i> como predicado de unidades fraseológicas en español y otras lenguas Inmaculada Mas Álvarez Universidade de Santiago de Compostela (España)	¿Conoces esta palabra? Aspectos de la profundidad léxica en la enseñanza y aprendizaje del vocabulario Laura Marqués Pascual University of California, Santa Barbara (EE. UU.)	Proyecto CompostEVA – “Habitando los caminos a Compostela: Educación Patrimonial en Entornos Virtuales de Aprendizaje” Ana López Rico Università di Siena (Italia)	Quino sin Mafalda, una gramática humorística Oswaldo Antonio Serey Mendoza Université catholique de Louvain (Bélgica)	Crímenes ejemplares, de Max Aub. Una propuesta didáctica con técnicas dramáticas para el aula de ELE Joana Lloret Cantero Ministerio de Educación y Formación Profesional (España)	Luchar contra molinos de viento: Un ejemplo práctico del uso de literatura y mitos en la clase de L2 Erik Garabaya Casado University of Utah (EE. UU.) Laura Viejo Fernández Haverford College (EE. UU.)
12.30 - 13.00	Presentación institucional IV – Aula T.3 <i>La ANLE y los proyectos de promoción del español</i> Silvia Betti (Academia Norteamericana de la Lengua Española – Università di Bologna, Italia)							
13.00 - 14.30	PAUSA COMIDA – Libre							

VIERNES, 2 DE SEPTIEMBRE (TARDE) – Santa Marta - Silos di Ponente, via Cantarane, 24								
14.30 - 15.30	Conferencia de clausura – Aula Magna, Silos di Ponente <i>La comunicación, la crisis global del COVID-19, los cambios irreversibles y la colaboración en la enseñanza del español</i> Sheri Spaine Long (Executive Director, AATSP - American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, EE. UU.)							
15.30 - 16.00	Firma del convenio ASELE-AATSP – Aula Magna, Silos di Ponente							
16.00 - 17.20	Asamblea de ASELE – Aula Magna, Silos di Ponente							
17.20 -	Clausura del 32.º Congreso Internacional de ASELE – Aula Magna, Silos di Ponente							

17.45	con la participación de Guillermo Escribano Manzano (Director General del Español en el Mundo, Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, España)
17.45 - 18.45	PROGRAMA SOCIAL Brindis de despedida – «Provianda di Santa Marta», planta -1 (Actividad gratuita, obligatorio registrarse hasta el 31/07: https://forms.gle/dhLKVratHULRaGJY8)

SÁBADO, 3 DE SEPTIEMBRE (MAÑANA)	
PROGRAMA SOCIAL Tour histórico de Verona (Plazas limitadas, obligatorio registrarse y realizar el pago antes del del congreso: https://meeting-eventi.com/asele2022/shop/)	

PROGRAMA DE VIDEOSTREAMING (Importante: es necesario inscribirse antes del 20/08 : https://aseleverona2022.org/inscripcion/)	
Miércoles, 31 de agosto	
11.00 - 11.15	Inauguración oficial del 32.º Congreso Internacional de ASELE 2022
11.15 - 12.00	Intervención inaugural del 32.º Congreso Internacional de ASELE: Luis García Montero (Director del Instituto Cervantes, Madrid, España)
12.00 - 13.00	Conferencia inaugural: <i>¿Cuándo se conoce de forma precisa una fórmula pragmática? Corpus lingüísticos, herramientas digitales y adquisición de la fraseología</i> , Esteban Tomás Montoro del Arco (Universidad de Granada, España)
17.15 - 18.15	Conferencia plenaria: <i>Un corpus para la investigación y la didáctica de la interpretación</i> , Mariachiara Russo (Università di Bologna, Italia)
Jueves, 1 de septiembre	
12.00 - 13.00	Conferencia plenaria: <i>¿Es posible hacer un retrato robot de los aprendices de lenguas extranjeras que llegan a un nivel nativo?</i> , Jesús Fernández González (Universidad de Salamanca – Consejería de Educación en la Embajada de España en Estados Unidos y Canadá)
18.00 - 19.00	Mesa redonda: <i>Humanidades digitales y enseñanza del español</i> , Elena Dal Maso (Università Ca' Foscari di Venezia, Italia), Mar Cruz Piñol (Universitat de Barcelona, España) y Gianluca Pontrandolfo (Università degli Studi di Trieste, Italia); coord. Antoni Nomdedeu Rull (Universitat Rovira i Virgili, España)
Viernes, 2 de septiembre	
14.30 - 15.30	Conferencia de clausura: <i>La comunicación, la crisis global del COVID-19, los cambios irreversibles y la colaboración en la enseñanza del español</i> , Sheri Spaine Long (Executive Director, AATSP - American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, EE. UU.)
17.20 - 17.45	Clausura del 32.º Congreso Internacional de ASELE